

КОММУНИКАТИВНАЯ ПРИРОДА ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОГО ФЕНОМЕНА В КОНЦЕПЦИИ Г. ГАДАМЕРА

Дудко Е. А., канд. филос. наук, г. Минск

Г. Гадамер придал герменевтике универсальный статус. Проясняя природу понимания и условия, при которых оно возможно, в работе «Истина и метод» он обращается к анализу повседневной жизни людей, протекающей в различных видах деятельности и всегда предполагающей коммуникацию (диалог, взаимопонимание).

В процессе общения люди стремятся к взаимопониманию. Но втягиваясь в разговор или впутываясь в беседу, нельзя заранее сказать, в каком направлении будет протекать беседа, какой будет результат (достижимо взаимопонимание или нас постигнет неудача). Как подчеркивает Гадамер, процесс достижения взаимопонимания есть процесс языковой. Язык есть та среда, в которой происходит процесс взаимного договаривания собеседников и обретается взаимопонимание. По Гадамеру, язык и рассматривается как среда герменевтического опыта. Делает вывод о том, что все то, что характеризует ситуацию взаимопонимания в разговоре становится собственно герменевтическим феноменом там, где речь идет о понимании текстов.

Чтобы раскрыть условия, в которых осуществляется всякое взаимопонимание целесообразно обратиться к ситуациям, в которых усложняется или затрудняется процесс взаимопонимания.

Например, деятельность переводчика. Переводчик должен перенести подлежащий пониманию смысл в тот контекст, в котором живет данный участник беседы. Смысл должен быть сохранен при перенесении в новый языковой мир. Поэтому всякий перевод является истолкованием. Чтобы осуществить возможность разговора на двух чуждых друг другу языках, нужно создать языковую среду, в которой осуществляется взаимопонимание.

Как и всякое истолкование, перевод означает переосвещение, попытку представить нечто в новом смысле. Поскольку переводчик не в состоянии передать все измерения своего текста, все нюансы и оттенки, он вынужден от чего-то отказываться и в результате он должен со всей ясностью высказаться, как именно он понимает текст. Гадамер подчеркивает, что

переводчик часто мучительно осознает дистанцию, отделявшую его от оригинала.

И соответственно в самом общем плане можно сделать вывод, что в самом обращении с текстом есть что-то от усилий по достижению взаимопонимания в устной беседе (наличие неснимаемых различий между чужим и собственным мнением и в то же время возможность прийти к компромиссу, стремление поставить себя на точку зрения собеседника (на место автора текста). Между текстом и интерпретатором устанавливается диалог, «разговор», коммуникация.

Таким образом, пример переводчика, преодолевающего пропасть между языками с особенной ясностью демонстрирует взаимоотношение между текстом и интерпретатором. В ситуации переводчика ярко проявляется общая герменевтическая сложность: чуждость и ее преодоление.

Фиксируя общее в структуре устной беседы между участниками и отношения интерпретатора к тексту, Гадамер выясняет особенности герменевтического разговора.